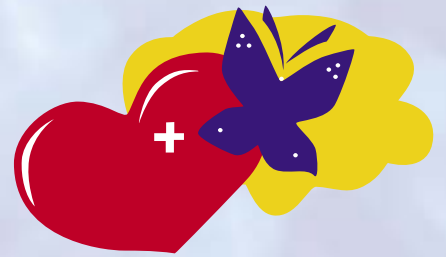


Nr. 27 ■ Décembre / Dezember / Dicembre 2006

Association Suisse des Transplantés

Schweizerischer Transplantierten-Verein

Associazione Svizzera dei Trapiantati



Informations sur le don d'organe et la transplantation  
Informationen über die Organspende und Transplantation  
Informazioni sulla donazione ed il trapianto d'organi

# NEWS

**DON D'ORGANE – DON DE VIE**

---

**ORGANSPENDE RETTET LEBEN**

---

**LA DONAZIONE D'ORGANI SALVA LA VITA**

---



Schweizerische  
nationale Stiftung  
für Organspende  
und Transplantation



ORGAN DONATION  
A GIFT FOR LIFE

fairtransplant



Schweizerische Herzstiftung  
Fondation Suisse de Cardiologie  
Fondazione Svizzera di Cardiologia



Transplantierten  
Sportverein Schweiz



Association PHOENIX



Schweizerische Vereinigung  
der Knochenmarktransplantierten



Les As de Cœur / Trans-Hepar

## Nos buts sont

- Faire connaître le succès de la transplantation et ainsi promouvoir le don d'organes
- Soutenir les patients en liste d'attente
- Renseigner toutes les personnes qui souhaitent obtenir des informations au sujet du don d'organes et de la transplantation
- Aider éventuellement certains transplantés à retrouver une vie normale en les accompagnant pour régler certains problèmes administratifs et financiers

«Les As de Cœur» sont un membre associé de Swisstransplant

## Unsere Ziele sind

- Die Erfolge durch die Transplantation der Öffentlichkeit bekannt zu machen und dadurch die Organspende fördern
- Menschen auf der Warteliste für ein neues Organ betreuen
- Personen auf der Suche nach Informationen zum Thema Organspende und Transplantation behilflich sein
- Falls nötig, Transplantierte auf dem Weg zurück ins normale Leben administrativ und finanziell unterstützen (Sozialdienst)

«Les As de Cœur» ist ein assoziiertes Mitglied von Swisstransplant

## I nostri scopi sono

- Far conoscere il successo dei trapianti e di conseguenza promuovere il dono d'organi
- Sostenere i pazienti in lista d'attesa
- Informare sul dono d'organi e sui trapianti tutte le persone che lo desiderano
- Aiutare se necessario alcuni trapiantati a ritrovare una vita normale accompagnandoli per regolare problemi amministrativi e finanziari

«Les As de Coeur» é un membro associato di Swisstransplant

## Impressum

**Association Suisse des Transplantés**  
**Schweizerischer Transplantierten-Verein**  
**Associazione Svizzera dei Trapiantati**  
**Les As de Cœur / Trans-Hepar**

**Président / Präsident / Presidente**

Marcel Steiner, Industrieweg 30, 3612 Steffisburg, 033 438 16 15  
E-Mail: marcel.steiner@transplantierte.ch

**Vice-Président F:**

Frédy Klopfenstein, 1, rue des Faneurs, 2800 Delémont, 032 423 38 33  
E-Mail: f.klopfenstein@asdecoeur.ch

**Vizepräsident D:**

Hans Feldmann, Dr. Joachim-Heerstrasse 12, 8750 Glarus, 055 640 47 24  
E-Mail: h.feldmann@asdecoeur.ch

**Vicepresidente I:**

Onelio Molinari, Residenza al Noce, Via Probello 1a, 6963 Pregassona  
091 972 41 81, E-Mail: moltre@bluewin.ch

**Redacteur / Redaktor / Redattore**

Marcel Steiner, Industrieweg 30, 3612 Steffisburg, 033 438 16 15  
E-Mail: marcel.steiner@transplantierte.ch

**CCP / Spendenkonto / Conto per offerte**  
30-769932-7

**Adresse postale:**

Association Suisse des Transplantés, Les As de Coeur / Trans-Hepar,  
case postale 285, 3612 Steffisburg

**Vereinsadresse:**

Schweizerischer Transplantierten-Verein, Les As de Coeur / Trans-Hepar,  
Postfach 285, 3612 Steffisburg

**Indirizzo dell'associazione:**

Associazione Svizzera dei Trapiantati, Les As de Coeur / Trans-Hepar,  
Casella postale 285, 3612 Steffisburg

**E-Mail:** info@transplante.ch

**Internet:** www.asdecoeur.ch / www.trans-hepar.ch /  
www.swisstx.ch



## Tout en jazz et humour

C'est sur des notes de jazz de la Nouvelle Orléans que nous avons été accueillis à la Pizzeria La Strada le samedi 29 septembre. Par cette magnifique journée de fin d'été, nous nous étions retrouvés à Dübendorf, à la première rencontre d'automne de Suisse orientale de l'Association suisse des transplantés. Matthias Zahner, quelque peu las de ses fonctions de président de TRANS-HEPAR, a pu saluer 35 greffés ainsi que des proches et autres invités. Il a présenté avec grand plaisir son successeur en la personne de Hans Feldmann, plein d'idées et très motivé. Hans, tout aussi loquace que son prédécesseur, commença par promettre quelques randonnées en montagne et autres «joies» alpêtres, annonçant que pour les séances suivantes les participants seraient priés d'apporter leurs chaussures de marche et que la prochaine réunion aurait lieu dans le magnifique pays de Glaris.

Le copieux apéritif fut l'occasion d'engager la discussion et d'échanger des expériences, avant que les convives ne se consacrent pleinement au plaisir de déguster la spaghettiata. Pendant ce temps, l'ancien président et le nouveau s'adonnèrent à un concours de plaisanteries, qui mirent nos zygomatiques à rude épreuve. Le repas se termina par une délicieuse salade de fruits et un café. Mais ensuite, impossible de rester à table. Nous nous sommes rendus à l'appel du soleil et de la douceur de l'air.

Un grand merci aux organisateurs, musiciens et à la pizzeria !

*Beat + Marianne Urech-Berger*

## Jazzmusik und kernige Witze

New Orleans Jazz-Klänge erwarteten uns am Samstag, 29. September, in der Pizzeria La Strada. Bei herrlichem Spätsommerwetter pilgerten wir zum ersten Ostschweizer Herbsttreffen des Schweizerischen Transplantierten Vereins nach Dübendorf. Der etwas «amtsmüde» gewordene TRANS-HEPAR Präsident, Matthias Zahner konnte 35 Frauen und Männer sowie einige Angehörige und Gäste begrüßen. Er freute sich darüber, in der Person von Hans Feldmann einen ideenreichen und engagierten Nachfolger vorstellen zu dürfen. Hans, nicht minder wortgewandt als sein Vorredner, versprach gleich Bergwanderungen und andere alpine «Grausamkeiten», indem er meinte, dass bei künftigen Treffen auch Wanderschuhe gefragt sein würden. Und er kündigte gleich ein nächstes Treffen im hintersten Chrachen der Schweiz, lies: im wunderschönen Glarnerland, an.

Der ausgedehnte Apéro bot reichlich Gelegenheit zu Gesprächen und zum Erfahrungsaustausch, bevor die anschliessende Spaghetтата kulinarischen Genuss versprach. Zwischendurch steigerten sich der abtretende und der neue Vorsitzende gegenseitig zu Höchstleistungen im erzählen von Witzen. Der ständige Wechsel zwischen gesticktem St. Galler und urchigem Glarnerdialekt strapazierte unsere Lachmuskeln. Nach einem feinen Fruchtsalat mit Kaffee oder Espresso lockten uns Sonnenschein und Wärme schon rasch ins Freie. Herzlichen Dank an die Organisatoren, Musikanten und die gastgebende Pizzeria!

*Beat + Marianne Urech-Berger*

## Tanto jazz e allegria

Sabato 29 settembre siamo stati accolti alla pizzeria La Strada al ritmo di jazz della New Orleans. In una splendida giornata di fine estate ci siamo incontrati a Dübendorf per il primo ritrovo autunnale nella Svizzera orientale dell'Associazione svizzera dei trapianti. Matthias Zahner, stanco della sua funzione di presidente di TRANS-HEPAR, ha salutato 35 trapiantati, parenti e altri invitati. Ha poi presentato con immenso piacere il suo successore, Hans Feldmann, persona ricca d'idee e con grande motivazione. Hans, tanto loquace quanto il suo predecessore, ha cominciato il suo discorso promettendo alcune escursioni in montagna e altre «gioie» alpestri. Ha inoltre annunciato che per le sedute seguenti i partecipanti saranno pregati di portare con sé scarpe da trekking e che la prossima riunione avrà luogo nella magnifica regione di Glarona.

Il lauto aperitivo ha dato l'occasione di aprire la discussione e di scambiarsi le proprie esperienze, prima che gli invitati si dedicassero pienamente al piacere di gustare la spaghettiata. Il presidente uscente e il nuovo hanno approfittato di quel momento per sfidarsi in una gara di barzellette e battute mettendo a dura prova le nostre guance. Il pasto si è quindi terminato con una deliziosa macedonia e un caffè. Ma poi niente da fare, impossibile rimanere a tavola. Siamo andati tutti fuori al tepore del sole e dell'aria.

Mille grazie agli organizzatori, ai musicisti e alla pizzeria!

*Beat + Marianne Urech-Berger*





**EHLTF**

**Score à Naples: 8 médailles d'argent et 4 médailles de bronze**  
**8mal Silber, 4mal Bronze in Neapel**  
**Vittorie a Napoli: 8 medaglie d'argento e 4 di bronzo**

Les Jeux européens pour transplantés cardiaques et pulmonaires furent un énorme succès pour la Suisse du point de vue sportif. Ainsi, ce furent pas moins de 12 médailles que nos sportifs remportèrent.

Les jeux, organisés par l'association italienne des transplantés cardiaques et pulmonaires, ont eu lieu du 21 au 26 juin à Naples. Ils sont organisés tous les deux ans sous le patronage de la Heart and Lung Transplant Federation (EHLTF).

La Suisse comptait 10 représentants. Malgré les grosses chaleurs et les faiblesses de l'organisation, les compétitions se soldèrent par de bons résultats. En particulier Jessica Habegger peut être fière de sa 2<sup>e</sup> place dans 5 différentes épreuves de natation. Kurt Kaiser obtint la 2<sup>e</sup> place en athlétisme et la 3<sup>e</sup> au marathon court. Toutes nos félicitations pour ces magnifiques performances !

Die Europäischen Spiele für Herz- und Lungentransplantierte waren aus sportlicher Sicht für die Schweiz ein Riesenerfolg. Ganze 12 Medaillen konnten nach Hause gebracht werden.

Die vom italienischen Herz- und Lungentransplantiertenverein organisierten Spiele fanden vom 21. bis 26. Juni in Neapel statt. Sie werden jedes zweite Jahr unter der Schirmherrschaft der Heart and Lung Transplant Federation (EHLTF) organisiert.

Die Schweiz reiste mit 10 Teilnehmern an die Spiele. Trotz der grossen Hitze und der nicht ganz «rund» laufenden Organisation, wurden an den Wettbewerben sehr gute Resultate erzielt. Speziell stolz kann Jessica Habegger auf ihre 2. Ränge an 5 verschiedenen Schwimmwettbewerben sein. Kurt Kaiser holte sich in Leichtathletik den 2. und im Kurzmarathon den 3. Rang. Herzliche Gratulation zu diesen tollen Leistungen!

I Giochi europei per i trapiantati cardiaci e polmonari sono stati un enorme successo sportivo per la Svizzera. I nostri atleti hanno infatti vinto ben 12 medaglie.

Organizzati dall'associazione italiana dei trapiantati cardiaci e polmonari, i Giochi si sono tenuti questa volta dal 21 al 26 giugno a Napoli. Hanno luogo ogni due anni sotto il patrocinio della Heart and Lung Transplant Federation (EHLTF).

La Svizzera ha partecipato con 10 rappresentanti. Nonostante il gran caldo e i piccoli problemi organizzativi, le gare si sono svolte con buoni risultati. In particolare, Jessica Habegger può essere fiera del suo 2<sup>o</sup> posto nelle cinque diverse prove di nuoto. Kurt Kaiser ha ottenuto il 2<sup>o</sup> posto in atletica leggera e il 3<sup>o</sup> nella maratona. Complimenti ai nostri atleti per queste magnifiche prestazioni!

2	Habegger	Jessica	Svizzera		natation/Schwimmen/ nuoto
2	Habegger	Jessica	Svizzera		natation/Schwimmen/ nuoto
2	Habegger	Jessica	Svizzera		natation/Schwimmen/ nuoto
2	Habegger	Jessica	Svizzera		natation/Schwimmen/ nuoto
2	Habegger	Jessica	Svizzera		natation/Schwimmen/ nuoto
2	Bous	Milan	Svizzera		marathon / Marathon / maratona
2	Kaiser	Kurt	Svizzera		athlétisme / Leichtathletik / atletica leggera
2	Keller	Plus	Svizzera		athlétisme / Leichtathletik / atletica leggera
3	Ana	Casal	Svizzera		athlétisme / Leichtathletik / atletica leggera
3			Svizzera		volleyball / Volleyball / pallavolo
3	Kaiser	Kurt	Svizzera		marathon / Marathon / maratona
3	Keller	Plus	Svizzera		cyclisme / Rad / ciclismo





## Jeux européens de 2008

Les Jeux européens de 2008 se dérouleront à Vichy en France. Nous encourageons vivement tous les transplantés cardiaques et pulmonaires à s'inscrire à ces jeux et serions très heureux de pouvoir amener une forte délégation de Suisse en France. Le sport n'est pas le seul attrait de ces jeux, l'estomac ne devrait pas être de reste non plus.

## Europäische Spiele 2008

Die Europäischen Spiele 2008 finden im Sommer in Vichy F statt. Wir ermuntern alle Herz- oder Lungentransplantierten, diese Spiele einzuplanen. Es wäre schön, mit einer grossen Delegation nach Frankreich reisen zu können. Nicht nur die sportliche Seite lockt. Der Magen wird bestimmt auf seine Kosten kommen.

## Giochi europei del 2008

I Giochi europei del 2008 si terranno a Vichy in Francia. Incoraggiamo vivamente tutti i trapiantati cardiaci e polmonari a iscriversi ai Giochi; saremo lieti di potervi partecipare con una delegazione numerosa. Lo sport non sarà l'unica attrattiva di questi Giochi, lo sarà anche la cucina francese.

# Sie retten mehr als ein Leben.

## Das zweite Herz schlägt für seine Familie.

Dass Karl Thommen, 36, das Leben mit seinen Söhnen Carlo, 5, und Luca, 3, geniessen kann, ist nicht selbstverständlich. – Er lebt seit 1985 mit einem Spenderherz.

Bestmögliche Therapiemassnahmen und hervorragende Medikamente nützen nichts, wenn das Wichtigste fehlt: Ihre Bereitschaft zur Organspende und Ihre Solidarität. Tragen auch Sie einen Teil zu neuem Leben bei!





## Plus de cœurs à greffer grâce à une nouvelle technique opératoire

### Mehr Spenderherzen durch neue OP-Technik

### Più cuori per trapianti grazie a una nuova tecnica operatoria

**Une nouvelle technique mise au point par Siemens améliore les chances des patients souffrant d'une grave cardiopathie d'accéder à un organe de donneur approprié.**

La combinaison de l'angiographie coronaire et de la chirurgie cardiaque dans une seule pièce a rendu possible, pour la première fois, la transplantation d'un cœur souffrant d'une sténose coronaire (rétrécissement des vaisseaux coronaires) puis la dilatation immédiate du vaisseau sanguin. Ainsi, il est désormais possible de greffer des cœurs de donateurs qui, à cause de cette pathologie, n'étaient pas pris en compte jusqu'alors pour une transplantation. Le premier bloc opératoire doté d'une telle salle hybride au monde se trouve au centre cardiaque d'Essen, en Allemagne. Par le passé, il n'était pas possible de combiner l'angiographie et la chirurgie cardiaque. En effet, la chirurgie cardiaque nécessite notamment une table fixée sous un système d'aération, afin de maintenir la stérilité de l'environnement de la table. Or, pour l'angiographie, un tube à rayons X fixe surplombe la table, qui doit être mobile, de sorte que le cardiologue puisse la déplacer à l'aide d'une manette au cours de l'examen dans une pièce voisine hors du champ des rayons. La salle hybride installée dans le centre cardiaque remplit les deux critères. L'équipement consiste en une table fixe spéciale qui peut tourner de 30°. Un arceau d'angiographie en C, appareil radiologique mobile en forme de demi-cercle, remplace les tubes à rayons X fixes et c'est au milieu de cet arceau qu'est positionné le patient. Grâce à l'irradiation réduite, les médecins peuvent rester dans la pièce. Lorsqu'on transplante un cœur avec une artère sténosée, les médecins tournent la table sur laquelle se trouve le patient de 30° hors du champ stérile pour le placer sous l'arceau en C afin de dilater le ou les vaisseaux concernés. La solution présente un autre avantage, à savoir la possibilité de procéder à un diagnostic et d'administrer un traitement sur une seule et même table. Au lieu de transporter le patient après l'établissement du tableau clinique dans une salle d'opération, l'intervention se fait sur place. On vient ainsi plus rapidement en aide au patient, tout en élevant l'efficacité du travail, ce qui, finalement, permet des économies à l'hôpital. Dans l'intervalle, des hôpitaux de l'étranger ont saisi le potentiel de cette technique. Ainsi, de plus en plus de médecins américains s'informent sur la salle hybride.

Dr Norbert Aschenbrenner

**Eine neue Technik von Siemens verbessert die Chancen von schwer kranken Herzpatienten, an ein geeignetes Spenderorgan zu kommen.**

Durch die Zusammenlegung der so genannten Koronar-Angiographie und der Herzchirurgie in einem Raum ist es erstmals möglich, ein Herz mit einer Verengung am Herzkranzgefäß (Stenose) zu transplantieren und das Gefäß anschließend sofort zu weiten. Somit können Spenderherzen eingepflanzt werden, die wegen dieses Defekts bisher für eine Transplantation nicht geeignet waren. Der weltweit erste Operationsaal mit einem solchen Hybridraum steht im Herzzentrum Essen.

Bisher konnten die Arbeitsfelder von Angiographie und Herzchirurgie nicht miteinander kombiniert werden. Die Herzchirurgie benötigt zum Beispiel einen feststehenden Tisch und ein oberhalb installiertes Belüftungsfeld, das die Umgebung steril hält. In der Angiographie dagegen nimmt eine fest integrierte Röntgenröhre den Platz über dem Tisch ein, der zudem beweglich sein muss, damit der Kardiologe ihn während des Eingriffes in einem Nebenraum ausserhalb des Röntgenfelds mit einem Joystick bewegen kann. Der im Herzzentrum installierte Hybridraum erfüllt beide Kriterien. Herzstück ist ein spezieller, feststehender Tisch, der sich um 30 Grad drehen lässt. Ein so genannter Angiographie-C-Bogen, ein bewegliches, halbkreisförmiges Röntgengerät, in dessen Mitte der Patient positioniert wird, ersetzt die feste Röntgenröhre. Wegen der geringeren Strahlenbelastung können die Ärzte im Raum bleiben. Wird ein Herz mit einer Stenose transplantiert, drehen die Ärzte den Patient im 30 Grad-Winkel aus der sterilen, belüfteten Zone und durchleuchten ihn für eine Gefässerweiterung mit dem C-Bogen. Ein weiterer Vorteil der Lösung ist die Möglichkeit von Diagnose und Therapie am selben Tisch. Statt den Patienten nach einer Diagnose des Krankheitsbildes in einen OP-Saal zu transportieren, erfolgt der Eingriff gleich vor Ort. Dem Patienten wird schneller geholfen. Der Arbeitsablauf ist effizienter, was dem Krankenhaus letztlich Geld spart. Dass diese Lösung Potenzial hat, dessen sind sich mittlerweile auch ausländische Krankenhäuser bewusst: Vor allem amerikanische Mediziner informieren sich vermehrt über den Hybridraum.

Dr. Norbert Aschenbrenner

**Una nuova tecnica messa a punto da Siemens aumenta le possibilità dei pazienti che soffrono di una grave cardiopatia di avere accesso all'organo di un donatore appropriato.**

L'angiografia coronaria e la chirurgia cardiaca combinate in un unico strumento hanno reso possibile per la prima volta il trapianto di un cuore con stenosi coronarica (restringimento dei vasi coronarici) e in seguito la dilatazione immediata del vaso sanguigno. Ora è possibile trapiantare cuori di donatori che a causa di questa patologia non erano finora considerati per un trapianto. Il primo blocco operatorio dotato di una sala ibrida al mondo si trova in Germania nel centro cardiaco di Essen.

In passato non era possibile combinare l'angiografia e la chirurgia cardiaca. Infatti, quest'ultima necessita soprattutto di un tavolo operatorio fissato sotto un sistema di aerazione per mantenere la sterilità dell'ambiente del tavolo. Per l'angiografia, un tubo a raggi X fisso pende sul tavolo che deve essere immobilizzato di modo che il cardiologo possa spostarlo da una stanza vicina fuori dal campo di raggi usando una leva durante l'esame.

La sala ibrida installata nel centro cardiaco soddisfa entrambi i criteri. L'attrezzatura consiste in un tavolo fisso speciale che si può girare di 30°. Un arco di angiografia a C, apparecchio radiologico mobile a forma di semicerchio, sostituisce i tubi a raggi X e al centro dell'arco è posizionato il paziente. Grazie all'irradiazione ridotta, i medici possono rimanere nella stanza. Quando viene trapiantato un cuore con arterie colpite da stenosi, i medici girano di 30° fuori dal campo sterile il tavolo sul quale si trova il paziente per spostarlo sotto l'arco a C al fine di dilatare il o i vasi interessati.

La soluzione presenta un altro vantaggio, ovvero la possibilità di procedere con una diagnosi e somministrare un trattamento su un solo ed unico tavolo. Invece di trasportare il paziente dopo l'accertamento del quadro clinico in una sala operatoria, l'intervento viene svolto sul posto. In tal modo, si può soccorrere più rapidamente il paziente aumentando al contempo l'efficienza del lavoro. Questo permette all'ospedale di risparmiare. Nel frattempo, anche altri ospedali all'estero hanno colto il potenziale di questa tecnica. I medici americani stanno infatti prendendo informazioni sulla sala ibrida.

Dr Norbert Aschenbrenner



**Unsere Verpflichtung**  
Langzeit-Perspektiven für  
transplantierte Patienten

**Notre engagement**  
Perspectives à long  
terme pour les patients  
transplantés

**Il nostro impegno**  
Prospettive a lungo  
termine per i pazienti  
trapiantati d'organo

ROCHE TRANSPLANTATION



Roche Pharma (Schweiz) AG  
4153 Reinach

Transplantation, Tel. 061 715 41 11, Fax 061 715 41 12  
[www.roche-pharma.ch](http://www.roche-pharma.ch), [pharma.schweiz@roche.com](mailto:pharma.schweiz@roche.com)





## Un grand merci pour votre don

Chers amis et donateurs  
de notre association,

Les nombreux dons qui nous sont parvenus cette année nous sont fort précieux. Votre solidarité nous va droit au cœur et nous encourage dans notre action. Chaque contribution nous aide à couvrir nos frais de port, de téléphone et autres et à alimenter notre fonds social.

La Poste nous a annoncé une nouvelle augmentation des frais de versement. Afin de pouvoir affecter au mieux vos dons, nous ne pourrons plus répondre par écrit aux dons inférieurs à 50 francs et vous remercions d'avance de votre compréhension. Mais nous n'en continuons pas moins à apprécier chaque don que nous recevons.

*Avec notre plus profonde gratitude*  
Edi Urech, trésorier

*P.S.: Votre don peut faire l'objet d'une déduction sur la déclaration d'impôt.*

## Vielen Dank für Ihre Spende

Liebe Freunde und Gönner  
unseres Vereins

Die zahlreichen Spenden die wir in diesem Jahr entgegennehmen durften, haben uns sehr gefreut. Ihre Solidarität hat uns berührt und uns in unserer Arbeit bestärkt. Jeder Beitrag hilft uns, unsere laufenden Kosten für Porti, Telefon, etc. zu bezahlen und unseren Sozialfond zu alimentieren.

Die Post hat uns eine weitere Gebührenerhöhung angekündigt. Damit wir in Zukunft Ihre Spende gezielt einsetzen können, bitten wir um Verständnis, dass wir Spenden unter 50 Franken nicht mehr schriftlich verdanken. Nach wie vor ist uns aber jeder Beitrag hoch willkommen.

*Herzlichst*  
Edi Urech, Kassier

*P.S.: Ihre Spende kann in der Steuererklärung unter der Rubrik «Vergabungen» geltend gemacht werden.*

## Grazie di tutto cuore per la vostra donazione

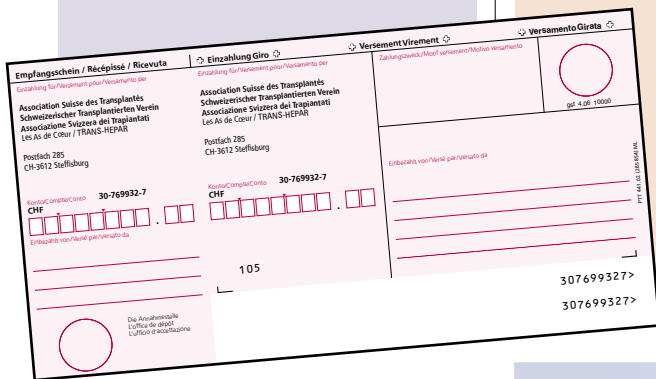
Cari amici e donatori della  
nostra associazione,

le numerose donazioni ricevute quest'anno sono state molto preziose per noi. La vostra solidarietà giunge dritta al nostro cuore e ci incoraggia nella nostra azione. Ogni contributo ci aiuta a coprire le spese di spedizione, di telefono e tutte le altre spese, oltre ad alimentare il nostro fondo sociale.

La Posta ci ha annunciato un nuovo aumento delle spese di versamento. Per poter destinare le vostre donazioni nel miglior modo possibile, non potremo più rispondere per scritto alle donazioni inferiori a 50 franchi. Vi ringraziamo sin d'ora della comprensione. Ciò non vuol dire che non continueremo ad apprezzare ogni donazione che riceveremo.

*Con la nostra più profonda gratitudine*  
Edi Urech, tesoriere

*P.S.: la vostra donazione può essere detratta dalla dichiarazione dei redditi.*



## MUTATIONS/MUTATIONEN

### Nouveaux membres actives / Neue Aktivmitglieder / Nuovi membri attivi

- Peter Brauch, Volketswil ZH
- Régina Dumoulin, Bramois VS
- Christine Glücki, Münsingen BE
- Kurt Hauser, Schwarzenburg BE
- Gregoire Ogay, Peney-le-Jorat VD
- Jean-Jacques Reymond, Chêne-Bougeries GE
- Shirley Wegmann, Lausanne VD

### Décédés/gestorben/deceduti

- Fritz Arn-Moosmann
- Romano Guglielmoni
- Hans Ulrich Sutter
- Jean-Pierre Trevisan



## 29<sup>e</sup> congrès international de France ADOT

### 29. Internationaler Kongress von France ADOT

### 29<sup>o</sup> congresso internazionale di France ADOT



France ADOT a organisé, du 30 septembre au 1<sup>er</sup> octobre 2006, un congrès international à Lyon. Deux des présentations faites présentaient un intérêt particulier: «Les donneurs à cœur arrêté» et «Les greffes de cornée au XXI<sup>ème</sup> siècle».

Les participants suivirent avec la plus grande attention le récit de la première greffe de visage entreprise cette année à Lyon (la deuxième dans le monde). La jeune femme ayant subi l'intervention avait été gravement défigurée lors d'un accident et portait depuis lors un masque facial. La transplantation lui a permis de reprendre une vie «normale». Il convient de souligner que les transplantations faciales n'ont pas en premier lieu des visées esthétiques mais ont pour but de redonner aux personnes touchées la possibilité d'avoir une vie sociale.

En France, le nombre de donneurs (décédés) est passé de 18/mio. d'habitants en 2001 à 22/mio. d'habitants en 2005 (Suisse:12,1/mio. d'habitants). Pour ce qui est des cornées, on dispose désormais de suffisamment de tissus pour pouvoir livrer l'excédent à l'étranger. Les programmes menés avec grand succès en Suisse pour le don entre personnes vivantes sont restreints en France de par la législation.

*Marcel Steiner*

France ADOT hat am Wochenende vom 30. September auf den 1. Oktober 2006 zum internationalen Kongress nach Lyon eingeladen. Speziell von Interesse waren die Vorträge zum Thema «Die Spender mit Herzstillstand» und «Die Hornhauttransplantation im 21. Jahrhundert».

Von den Zuhörern gespannt verfolgt wurde der Bericht über die erste Gesichtstransplantation, welche in diesem Jahr in Lyon vorgenommen worden ist (weltweit die zweite). Die junge Frau, bei welcher dieser immense Eingriff durchgeführt wurde, war durch einen Unfall schwer entstellt und trug deshalb eine Gesichtsmaske. Die Transplantation ermöglicht ihr wieder ein «normales» Leben. Bei Gesichtstransplantationen handelt es sich nicht in erster Linie um eine kosmetische Operation. Es werden den betroffenen Menschen schlichtwegs Sozialkontakte ermöglicht.

In Frankreich konnten die Spenderzahlen (Leichenspende) von 18/Mio. Einwohner im Jahre 2001 auf 22/Mio. Einwohner 2005 gesteigert werden (Schweiz 12,1/Mio. Einwohner). Bei den Hornhäuten sind mittlerweile genügend Gewebe vorhanden, so dass ein gewisser Überschuss ins Ausland abgegeben werden kann. Die in der Schweiz mit grossem Erfolg durchgeführten Programme für die Lebendspende sind in Frankreich gesetzlich bedingt eingeschränkt.

*Marcel Steiner*

Dal 30 settembre al 1<sup>o</sup> ottobre 2006 si è tenuto a Lione un congresso internazionale organizzato da France ADOT. Due degli esposti rappresentavano un interesse particolare: «I donatori a cuore fermo» e «I trapianti della cornea nel XXI secolo».

I partecipanti hanno seguito con la massima attenzione il racconto del primo trapianto del viso effettuato quest'anno a Lione (il secondo al mondo). La donna che ha subito questo trapianto è rimasta tragicamente sfigurata da un incidente e da allora ha sempre portato una maschera sul viso. Grazie al trapianto ha potuto riprendere una vita «normale». Va sottolineato che i trapianti facciali non sono eseguiti a fini estetici, ma hanno innanzitutto lo scopo di ridare alle persone interessate una vita sociale.

In Francia, il numero di donatori (decaduti) è passato da 18 su un milione di abitanti nel 2001 a 22 nel 2005 (in Svizzera: 12,1). Per quanto concerne la cornea, si dispone oramai sufficientemente di tessuti da poter esportare l'eccedente all'estero. I programmi per il dono tra viventi, condotti con successo in Svizzera, sono invece limitati in Francia dalla legislazione.

*Marcel Steiner*



France ADOT, association française pour le don d'organes et de tissus humains, œuvre au niveau national et est bien ancrée sur le plan régional. Près de la moitié de ses membres sont médecins ou travaillent dans le domaine médical. Dans chaque département, ses membres ont créé une antenne, qui porte le numéro du département. Ainsi, l'antenne de Lyon s'appelle ADOT 69, comme le département du Rhône (69).

France ADOT, der französische Verein für die Spende von Organen und menschlichem Gewebe, arbeitet auf nationaler Ebene und ist regional stark verankert. Rund die Hälfte der Mitglieder sind Ärzte oder medizinisches Personal. In jedem Département Frankreichs haben Mitglieder eine Organisation aufgebaut. Sie werden entsprechend der Nummer des Départements benannt. In Lyon, im Département 69 (Rhône) hat ADOT 69 seinen Sitz.

France ADOT, associazione francese per il dono d'organi e di tessuti umani, è attiva a livello nazionale e ben radicata a livello regionale. Quasi la metà dei suoi membri è composta da medici o personale sanitario. In ogni dipartimento, i suoi membri hanno creato una sezione che porta il numero del dipartimento. La sezione di Lione si chiama pertanto ADOT 69, come il dipartimento del Rodano (Rhône, 69).



## Journée nationale du don d'organes Nationaler Tag der Organspende Giornata nazionale del dono d'organi

Comme chaque année eut lieu en 2006 une journée nationale du don d'organes. Ainsi, le 16 septembre dernier, Swisstransplant installa des stands d'information dans différentes gares du pays, stands tenus par des médecins et des intéressés qui donnaient des informations aux passants et leur parlaient de leurs expériences avec la transplantation. La plupart des organisations de transplantés avaient mis leurs membres à disposition pour la journée.

Des membres de notre association avaient reçu du matériel d'information afin de monter des stands d'information dans leur environnement proche. Ainsi, Horst Herber était présent avec son équipe au Perrymarkt à Oftringen. Le centre commercial nous avait laissé monter notre stand gratuitement à un emplacement stratégique. Et pour une fois, la presse s'est montrée intéressée par cette action. Par ailleurs, la chaîne de radio «Argovia» fit de la publicité à notre stand au Perrymarkt dans ses émissions de la journée. Enfin, le quotidien «Zofinger Tagblatt» y consacra un article dans l'édition du lendemain. Petite anecdote intéressante, une personne vint échanger sa «vieille» carte de donneur, établie le 1er octobre 1993, contre une nouvelle, nous donnant l'ancienne pour nos archives.

Traditionsgemäss fand auch dieses Jahr wieder ein Nationaler Tag der Organspende statt. Am 16. September organisierte Swisstransplant in verschiedenen Schweizerbahnhöfen Infostände. Ärzte und Betroffene gaben Informationen an die Passanten und führten Gespräche über ihre Erfahrungen mit der Transplantation. Die meisten Transplantierten-Organisationen entsandten Personal zur Unterstützung.

Unser Verein lieferte einigen Mitgliedern Prospektmaterial, damit sie in der näheren Umgebung ihres Wohnorts Informationsstände organisieren konnten. So auch Horst Herber, welcher mit seiner Mannschaft im Perrymarkt in Oftringen anwesend war. Der Stand wurde uns vom Einkaufszentrum an einer sehr attraktiven Stelle kostenlos zur Verfügung gestellt. Für einmal konnte auch die Presse motiviert werden, über diese Aktion zu berichten. Der Radiosender «Argovia» wies in den Sendungen des Tages auf den Stand im Perrymarkt hin. Das Zofinger Tagblatt berichtete in seiner nächsten Ausgabe davon. Interessanterweise wurde einer der ganz alten Ausweise, (ausgestellt am 1.10.1993) gegen einen «Neuen» umgetauscht. Der «Alte» wurde uns vom früheren Besitzer fürs Archiv überlassen.

Come ogni anno anche nel 2006 ha avuto luogo una giornata nazionale del dono d'organi. Il 16 settembre scorso Swisstransplant ha montato alcuni stand d'informazione nelle diverse stazioni del Paese tenuti da medici e interessati che hanno dato informazioni ai passanti e hanno raccontato le loro esperienze con il trapianto. La maggior parte delle organizzazioni dei trapiantati ha messo i loro membri a disposizione per tutto il giorno.

Alcuni membri della nostra associazione hanno ricevuto il materiale informativo per montare gli stand d'informazione nei loro paraggi. È stato il caso ad esempio di Horst Herber che era presente con il suo team al Perrymarkt a Oftringen. Il centro commerciale ci ha permesso di montare lo stand in un punto strategico. Per una volta, la stampa si è mostrata interessata a questa azione. Inoltre, radio «Argovia» ha fatto pubblicità al nostro stand al Perrymarkt nei suoi programmi del giorno. Infine, il quotidiano «Zofinger Tagblatt» ha consacrato un articolo nell'edizione del giorno dopo. Un piccolo aneddoto interessante riguarda una persona che è venuta a scambiare la sua «vecchia» carta di donatore, che datava del 1° ottobre 1993, per una nuova. La vecchia carta è ora nei nostri archivi.





## La Suisse Romande inaugure sa nouvelle bannière Die Romandie weihet neues Werbebanner unseres Vereins ein La Svizzera romanda inaugura la sua nuova insegna



Quelques membres romands ont décidé de se mobiliser pour que l'association avec son nouveau nom soit vue et reconnue par le public. A Vaulion un stand, lors du giron de jeunesse a été tenu, malgré une pluie battante. Un succès, le public jeune a été très intéressé.

Au début septembre, c'est à Moudon sur la place de ville que l'association avait installé ses affaires de promotion. Une brochette de transplantés se sont retrouvés sur la place et une toute belle journée de septembre passée dans la bonne humeur et le soutien de la pharmacie. Merci à lui pour son aide.

A Payerne, quelques transplantés ont organisé deux stands de promotion avec l'aide de membres et d'autres personnes transplantées à l'hôpital ainsi que de la Coop que nous remercions pour nous avoir ouvert ses portes. Une rencontre avec GMO et des membres du comité de l'Association des transplantés a eu lieu à Villeneuve où le comité ayant de l'Association des Transplantés à des contacts. Merci pour l'invitation par une belle journée sur le bateau entièrement reconstruit.

Le 23 septembre, une Journée avec des sportifs organisée par le Nordick Walking Lausanne, a permis de faire passer le message auprès de sportifs. 439 participants et une belle brochette d'accompagnants. Deux personnes tenant le stand ont fait le parcours de 6 km, magnifique ballade dans les bois du Jorat. Pour la semaine du don d'organes, TVRL à fait un petit reportage et recueilli quelques témoignages.

Par ce petit mot, je tiens à remercier les membres et non membres qui se sont engagés pour ces manifestations de même que lors de la journée du don d'Organes le 16 septembre et qui s'engageront pour de prochaines actions. Nous encourageons vivement nos membres qui le souhaitent, à organiser dans leur région ce genre de manifestation. La présence sur le terrain est indispensable pour le don d'organe et que l'association soit vue du public.

Ce genre de manifestation demande un petit peu de travail, mais le comité est prêt à soutenir les personnes intéressées, par le matériel, les courriers, les contacts. Les personnes qui le souhaitent peuvent mettre un mot à [info@transplante.ch](mailto:info@transplante.ch) ou au téléphone pour la Romandie 021 903 23 81. Les personnes transplantées ne faisant pas partie de l'association, souhaitant devenir membre peuvent sans autre le faire par mail ou par téléphone.

Albert Cusin

Mehrere Mitglieder aus der Westschweiz haben beschlossen, unseren Verein mit einem neuen Werbebanner vermehrt der Öffentlichkeit zu zeigen. In Vaulion wurde mit Unterstützung der örtlichen Jugend ein Stand organisiert, dies trotz prasselnden Regens. Ein Erfolg; die jungen Leute waren sehr interessiert. Im Zentrum von Moudon hatte sich der Verein anfangs September für die Förderung seiner Belange vorgestellt. In guter Stimmung verbrachte die Gruppe von Transplantierten einen sonnigen Septembertag. Die Aktion wurde durch eine lokale Apotheke unterstützt. An die Apotheke geht ein grosser Dank für ihre Hilfe.

In Payerne konnten mit Hilfe von einigen Transplantierten zwei Informationsstände organisiert werden. Auch vom Spital und durch die Coop wurden die Bemühungen der Mitglieder und andern Transplantierten unterstützt. Ein Treffen mit GMO (Westschweizer Vereinigung der Knochenmark-Transplantierten) fand im Villeneuve statt. Die Vorstände von GMO und STV pflegen freundschaftliche Beziehungen untereinander. Herzlichen Dank für die Einladung und den prächtigen Tag auf dem komplett erneuerten Schiff.

Am 23. September organisierte der Nordic Walking Lausanne einen Tag mit dem Ziel, die Organspende zu fördern und unsere Botschaft an die Sportler zu tragen. Es waren 439 Teilnehmer und eine schöne Anzahl Mithelfer beteiligt. Zwei Personen, die einen Stand unterhielten, machten einen Parcours von 6 Km; eine wohlthuende Lockerung in den Wäldern des Jorat. Das Westschweizer Fernsehen TVRL erstellte für die «Spendewoche» der Organspende einen kleinen Bericht.

Mit diesen wenigen Worten möchte ich allen danken, die sich für die Veranstaltungen, sowohl für den Tag der Organspende zur Verfügung stellten als auch sich für künftige Aktionen einsetzen werden. Mitglieder, welche wünschen auch für ihre Region aktiv zu werden, möchten wir dazu lebhaft ermutigen. Für die Organspende und die öffentliche Wahrnehmung unseres Vereins ist die Anwesenheit in diesem Umfeld unverzichtbar. Diese Form der Kundgebung verlangt ein wenig Arbeit, doch der Vorstand ist bereit, die interessierten Personen mit Material, Texten und Kontakten zu unterstützen ([info@transplantierte.ch](mailto:info@transplantierte.ch) oder über unsere Postfachadresse). Transplantierte, die Mitglied werden möchten, sind jederzeit herzlich willkommen.

Albert Cusin

Alcuni membri romandi hanno deciso di mobilitarsi affinché l'associazione che porta un nuovo nome sia vista e riconosciuta dal pubblico. A Vaulion è stato tenuto uno stand durante il giro della gioventù. Malgrado una forte pioggia, l'iniziativa è stata un vero successo, il giovane pubblico era molto interessato.

A inizio settembre a Moudon sulla piazza della cittadina l'associazione ha montato uno stand di promozione. Molti trapiantati si sono ritrovati sulla piazza e hanno trascorso una bella giornata di settembre nel buon umore con il sostegno della farmacia, che ringraziamo sentitamente.

A Payerne alcuni trapiantati hanno organizzato due stand di promozione con l'aiuto dei membri e altri trapiantati nell'ospedale e nella Coop; siamo grati a entrambi per averci gentilmente accolto. A Villeneuve si è tenuto un incontro con GMO (Greffés de la moelle / trapiantati del midollo spinale) dove il comitato dell'Associazione dei trapiantati ha alcuni contatti. Grazie per l'invito a passare una bella giornata su una barca interamente ricostruita.

Il 23 settembre ha avuto luogo una Giornata sportiva organizzata dal Nordic Walking Lausanne con lo scopo di far passare il messaggio tra gli sportivi. Erano in 439 tra partecipanti e accompagnatori. Due persone che hanno tenuto lo stand hanno fatto un bellissimo percorso di 6 Km nel bosco del Jorat. Per la settimana dedicata al dono d'organi, TVRL ha girato un breve documentario e raccolto qualche testimonianza.

Con questo messaggio, vorrei ringraziare i membri e non membri che si sono impegnati in queste manifestazioni e nella giornata del dono d'organi del 16 settembre e che s'impegheranno nelle prossime azioni. Incoraggiamo vivamente i nostri membri che lo desiderano a organizzare nella loro regione questo genere di manifestazioni. La presenza sul posto è indispensabile per il dono d'organi e per far conoscere l'associazione al pubblico.

Questo genere di manifestazioni richiede un po' di lavoro, ma il comitato è disposto a sostenere le persone interessate con materiale, lettere e contatti. Chiunque sia interessato, può inviare un e-mail a [info@transplante.ch](mailto:info@transplante.ch) oppure chiamare il numero per la Svizzera romanda 021 903 23 81. I trapiantati che non fanno parte dell'associazione e desiderano aderirvi possono iscriversi per telefono o e-mail.

Albert Cusin



## 4. SYMPOSIUM FÜR TRANSPLANTIERTE

Samstag, 24. März 2007, ab 9.15 Uhr,  
Hotel Allegro, Bern

### ■ PROGRAMM

- 09.15 Uhr Registrierung, Begrüßungskaffee
- 09.55 Uhr Begrüßung
- 10.00 Uhr Rechtzeitiges Erkennen und Behandeln von Transplantationskrankheiten
- 11.30 Uhr Blutgruppenüberschreitende Nierentransplantation
- 12.00 Uhr Mittagessen
- 14.00 Uhr Lebensgestaltung nach Transplantation – eine neue Chance
- 15.00 Uhr Generika – was man dazu wissen sollte
- 15.45 Uhr Kaffee und Kuchen – Ende der Veranstaltung

Das Symposium wird für deutsch- und französischsprachige Teilnehmer in separaten Räumen durchgeführt.

■ [www.swisstx.ch](http://www.swisstx.ch)

■ Fragen zum Symposium können an Herrn Marcel Steiner, Schweizerischer Transplantierten-Verein  
Les As de Cœur / TRANS-HEPAR, Postfach 285, 3612 Steffisburg, per E-Mail: [marcel.steiner@transplantierte.ch](mailto:marcel.steiner@transplantierte.ch)  
oder Telefon 033 438 16 15 gerichtet werden.



Herzliche  
Einladung  
zum  
Symposium

Invitation  
au  
Symposium  
pour  
Transplantés

## 4<sup>ème</sup> SYMPOSIUM POUR TRANSPLANTÉS

Samedi 24 mars 2007, dès 9.15 h  
Hôtel Allegro à Berne

### ■ PROGRAMME

- 09.15 h Enregistrement, café de bienvenue
- 09.55 h Bienvenue
- 10.00 h Reconnaître et traiter à temps les maladies liées à la transplantation
- 11.30 h Transplantation rénale avec des groupes sanguins incompatibles
- 12.00 h Repas de midi
- 14.00 h Gérer sa vie après une transplantation – une nouvelle chance
- 15.00 h Les génériques – ce qu'il faut en savoir
- 15.45 h Café & pâtisseries – fin du Symposium

Le symposium aura lieu dans des salles séparées pour les participants romans et germanophones.

■ [www.swisstx.ch](http://www.swisstx.ch)

■ Pour toute question sur le symposium, prière de s'adresser à Monsieur Marcel Steiner,  
Association Suisse des Transplantés Les As de Cœur / TRANS-HEPAR, case postale 285, 3612 Steffisburg,  
E-Mail: [marcel.steiner@transplante.ch](mailto:marcel.steiner@transplante.ch) ou par Téléphone 033 438 16 15.



## Der Vollmondgarten

Ein paar Gedanken durch die Blume

- 64 Seiten, gebunden
- 12 Farbzeichnungen
- Fr. 23.80
- ISBN-10: 3-85580-443-5
- ISBN-13: 978-3-85580-443-6

Die Autorin von «Der Seele entflohen» und von «Das Flüstern der Sterne», Katrin Vogt, schreibt in ihrem dritten Werk «nicht vor allem vom Kranksein, vom Traurigsein oder vom Verzichten-müssen, sondern vom Hoffen, Träumen, Geniessen, vom Spiessen und vom Leben. Es gelingt ihr, andern ihre guten Gedanken, Gefühle und ihre ungestümen Lebenskräfte weiterzugeben».  
(aus dem Vorwort von Walter Däpp, Journalist, Tageszeitung «der Bund»)



## Der Seele entflohen

24 Flugblätter

- 56 Seiten, gebunden
- farbig illustriert
- Fr. 19.80
- ISBN 3-85580-420-6



## Das Flüstern der Sterne

Ein Übersetzungsversuch

- 64 Seiten, gebunden
- farbig illustriert
- Fr. 23.80
- ISBN 3-85580-433-8



## Katrin Vogt

Die Autorin der drei Bücher – Katrin Vogt – ist Kindergärtnerin, Lehrerin für musikalische Früh-erziehung, Krankenschwester und PC-Officesup-porterin

### Die drei Bücher sind erhältlich beim:

Blaukreuzverlag Bern  
Lindenrain 5a  
3001 Bern  
Telefon 031 300 58 66  
Fax 031 300 58 69  
www.blaukreuzverlag.ch  
verlag@blaukreuz.ch

## Generalversammlung von CEAPIR in Helsinki

Die jährliche Generalversammlung von CEAPIR wurde dieses Jahr von der finnischen Patientenvereinigung organisiert und fand vom 19.–21. Mai in Helsinki statt.

Da CEAPIR dieses Jahr ihr 25-jähriges Bestehen feiert, wurden alle bisherigen Präsidenten eingeladen, an der Versammlung teilzunehmen.

Nach dem offiziellen Empfang der CEAPIR-Delegierten durch die Gesundheitsministerin Finnlands im ehemaligen Gerichtsgebäude von Helsinki, kam es zu ersten anregenden Gesprächen zwischen den Delegierten.

Am Samstag begann die Generalversammlung mit den üblichen Traktanden: Jahresbericht des Präsidenten und Kassenbericht. Danach stellte Leo van Selm sein Buch mit dem Titel CEAPIR's Struggle for Life zum 25. Jubiläum von CEAPIR vor. Das Buch ist in kleiner Stückzahl bei der Niederländischen Patientenorganisation erhältlich.

Anschliessend hatten die Teilnehmer Gelegenheit, von den Aktivitäten ihrer Heimorganisationen zu berichten. Schnell wurde klar, wie gross die Unterschiede zwischen den einzelnen Mitgliedstaaten sind und wo die Stärken und Schwächen der verschiedenen Patientenorganisationen liegen.

Die europäische Vereinigung der Nierenpatienten ist in den letzten Jahren stetig gewachsen, da immer neue Staaten dazu eingeladen wurden, sich anzuschliessen.

Es ist kaum zu glauben, wie fortschrittlich und gut organisiert in manchen Ländern die Behandlung von Nierenpatienten ist, währenddem andernorts die Lebenssituation von Patienten schwierig oder gar aussichtslos ist.

Um ein Gesamtbild der Situation von Nierenpatienten in den Mitgliedstaaten zu erhalten, hat CEAPIR im vergangenen Jahr eine Pilotstudie in sechs Ländern gestartet. Teilgenommen haben dabei England, Irland, Schweden, Deutschland, Holland und Lettland. Es wurden 3673 ausgefüllte Fragebogen zurück geschickt und ausgewertet. Erste Resultate aus dieser Pilotstudie wurden an der Generalversammlung präsentiert.

Sehr interessant war an diesem Samstagmorgen auch der Willy Jagd Jensen Memorial Vortrag des schwedischen Patienten Per Aké Zillén.

Er sprach darüber, wie er mit der Umstellung seiner Lebensgewohnheiten seit dem Jahr 2001 die Zeit bis zur ersten Dialysebehandlung verlängert. Um seine verbliebene Nierenfunktion von ca. 10% aufrecht zu halten, ernährt er sich bewusst, macht täg-

lich Gymnastik und Spaziergänge mit seinem Hund. Dazu kommt eine Behandlung mit verschiedenen Medikamenten zur Unterstützung der Nieren.

Eine seiner Kernaussagen lautete, dass sich weder Nephrologen noch Patientenorganisationen damit zufrieden geben dürfen, Nierenerkrankungen vorzubeugen (was ja auch nicht wirklich möglich ist), sondern dass sich alle dafür einsetzen sollten, Nierenerkrankungen frühzeitig zu erkennen und die Verschlechterung der Nierenfunktion möglichst lange hinaus zu zögern.

Lebhaft kritisierte er den Ausdruck Prä dialyse-Klinik und forderte stattdessen, den Namen Klinik zum Erhalt der Nierenfunktion zu benutzen. Auch die Zuhörer waren sich einig, dass dieser Ausdruck passender wäre. Ein Test zur Früherkennung von Nierenerkrankungen sollte in Zukunft so selbstverständlich sein wie die Blutdruckmessung oder die Messung des Blutzuckerspiegels. Der Vortrag von Per Aké Zillén löste grosse Diskussionen unter den Anwesenden aus.

Als weiterer Gastreferent sprach Herr Dr. Ashraf Mikhail. Er sprach über «Bio-similar-Medikamente, die wir als Generika kennen. Bio-similar-EPO-Medikamente werden in Südamerika eingesetzt. Das Europaparlament muss nun eine Regelung für den Einsatz solcher Medikamente in Europa ausarbeiten. Herr Dr. Mikhail machte darauf aufmerksam, dass diese Medikamente schwierig herzustellen sind und deren Dosierung nicht ganz einfach ist.

Gleichzeitig zur Hauptversammlung von CEAPIR fand die Jugendkonferenz unter der Leitung von Angela Sherlock statt. Es war das zweite Treffen dieser Art. Dabei wurde ausführlich über die Probleme und Zukunftsaussichten junger Nierenpatienten diskutiert.

Am Ende ihrer Veranstaltung trugen die Jugendlichen den Teilnehmern der Generalversammlung ihren Wunsch nach einem eigenen Vertreter im Vorstand von CEAPIR vor. Der Antrag wird nun eingehend geprüft.

Obwohl es an dieser Generalversammlung wieder viel zu tun gab (Vorträge, Workshops), blieb genügend Zeit, um persönliche Kontakte mit anderen Delegierten zu knüpfen und zu pflegen.

So kam es während den Pausen immer wieder zu interessanten Gesprächen und regem Erfahrungsaustausch zwischen den Teilnehmern. Auch auf dem Weg zur Insel Suomenlinna am Samstagabend und beim anschliessenden Dinner (finnische Küche, lecker!) wurde ausgiebig diskutiert und viel gelacht.

An dieser Versammlung trat Gerhard Boekhoff (Holland) aus beruflichen Gründen als Vize-Präsident von CEAPIR zurück. Als Nachfolgerin wurde Nadine Stohler (Verband Nierenpatienten Schweiz) gewählt. Ich wünsche Gerhard alles Gute für seine berufliche Zukunft und freue mich auf die Zusammenarbeit mit den Kollegen im Vorstand von CEAPIR.

*Nadine Stohler*



# A G E N D A



**2./3 décembre 2006: Soirée de Saint-Nicolas.**  
 Dans la région d'Olten. Les membres de l'Association suisse des transplantés recevront une invitation. Pour toute information: [info@transplante.ch](mailto:info@transplante.ch).

**24 mars 2007: 4<sup>e</sup> symposium pour transplantés.** L'Hôtel Allegro à Berne accueillera pour la 4<sup>e</sup> fois le symposium pour transplantés. Les invitations seront envoyées en janvier 2007. Vous trouverez de plus amples informations sur [www.swisstx.ch](http://www.swisstx.ch) ou les obtiendrez par courriel à cette adresse [info@transplante.ch](mailto:info@transplante.ch).

**15 septembre 2007: Journée nationale du don d'organes et de la transplantation.** L'occasion pour tous les receveurs d'organes de parler de leur expérience positive de la transplantation.

**2./3. Dezember 2006: Klausenabend in der Region Olten.** Mitglieder vom Schweizerischen Transplantiertenverein werden direkt eingeladen. Infos via Mail: [info@transplantierte.ch](mailto:info@transplantierte.ch).

**24. März 2007: 4. Symposium für Transplantierte.** Bereits zum vierten Mal findet im Hotel Allegro in Bern das Symposium für Transplantierte statt. Im Januar 2007 erfolgt der Versand der Einladungen. Weitere Informationen unter [www.swisstx.ch](http://www.swisstx.ch) oder anfordern unter [info@transplantierte.ch](mailto:info@transplantierte.ch).

**15. September 2007: Nationaler Tag der Transplantation und Organspende.** Eine Gelegenheit für alle OrganempfängerInnen über die positiven Erfahrungen mit der Transplantation zu sprechen.

**2/3 dicembre 2006: Serata San Nicola nella regione di Olten.** I membri dell'Associazione svizzera dei trapiantati riceveranno direttamente l'invito. Per informazioni via email: [info@trapiantati.ch](mailto:info@trapiantati.ch).

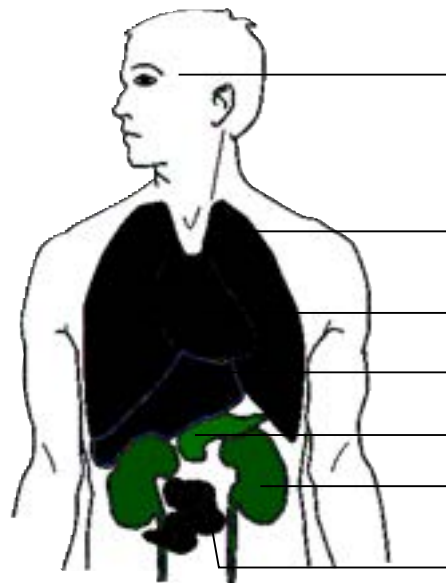
**24 marzo 2007: 4<sup>o</sup> simposio per i trapiantati.** L'albergo Allegro a Berna accoglierà, per la 4a volta il simposio per i trapiantati. Gli inviti spediti in gennaio 2007. Più ampie informazioni le potete trovare sul sito [www.swisstx.ch](http://www.swisstx.ch) o richiederle al seguente indirizzo: [info@trapiantati.ch](mailto:info@trapiantati.ch).

**15 settembre 2007: giornata nazionale del trapianto e del dono d'organi.** Un'occasione per tutti i riceventi di organi per parlare delle loro esperienze positive con il trapianto.



Schweizerische nationale Stiftung für Organspende und Transplantation  
 Fondation nationale suisse pour le don et la transplantation d'organes  
 Fondazione nazionale svizzera per il dono e il trapianto di organi  
 Fundaziun naziunala svizra per la donaziun e la transplantaziun d'organs

**WELCHE ORGANE KANN MAN SPENDEN ?  
 QUELS ORGANES PEUT-ON DONNER ?  
 QUALI ORGANI POSSONO ESSERE DONATI ?**



**HORNHÄUTE  
 CORNÉES  
 CORNEE**

**LUNGEN  
 POUMONS  
 POLMONI**

**HERZ  
 COEUR CUORE**

**LEBER  
 FOIE FEGATO  
 PANKREAS  
 PANCRÉAS  
 PANCREAS**

**NIEREN  
 REINS RENI**

**DÜNNDARM  
 INTESTIN GRÊLE  
 INTESTINO TENUE**

**FÜR SPENDER GIBT ES KEINE ALTERGRENZE  
 IL N'Y A PAS DE LIMITE D'ÂGE POUR ÊTRE DONNEUR  
 PER ESSERE DONATORE NON ESISTE UN LIMITE PRECISO D'ETÀ**

**GRATIS 0800 570 234**  
[www.swisstransplant.org](http://www.swisstransplant.org)